



**Генеральная Ассамблея  
Совет Безопасности**

Distr.: General  
30 April 2001  
Russian  
Original: English

---

**Генеральная Ассамблея**  
**Пятьдесят пятая сессия**  
Пункты 64 и 114 повестки дня  
**Кипрский вопрос**

**Совет Безопасности**  
**Пятьдесят шестой год**

**Вопросы прав человека**

**Письмо Постоянного представителя Турции при Организации  
Объединенных Наций от 27 апреля 2001 года на имя  
Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить адресованное Вам письмо Его Превосходительства г-на Айтуга Плюмера, представителя Турецкой республики Северного Кипра, от 27 апреля 2001 года (см. приложение).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 64 и 114 повестки дня и документа Совета Безопасности.

*(Подпись)* Юмит **Памир**  
Посол  
Постоянный представитель

**Приложение к письму Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных Наций от 27 апреля 2001 года на имя Генерального секретаря**

Хотел бы сослаться на письмо от 10 апреля 2001 года, которое было направлено Вам кипрско-греческим представителем при Организации Объединенных Наций (A/55/895-S/2001/345) и к которому был приложен текст резолюции Европейского парламента по поводу Паникоса Циакурмаса, арестованного 13 декабря 2000 года на территории Турецкой республики Северного Кипра за хранение наркотиков.

В связи с вышеупомянутой достойной сожаления и вводящей в заблуждение резолюцией имею честь настоящим препроводить копию письма Председателя Законодательной ассамблеи Турецкой республики Северного Кипра Его Превосходительства г-на Эртугрула Хасипоглу от 16 апреля 2001 года на имя Председателя Европейского парламента (см. добавление I), а также текст заявления по этому же вопросу, опубликованного 7 апреля 2001 года министерством иностранных дел и обороны Турецкой республики Северного Кипра (см. добавление II).

Как Вам, может быть, уже известно, после завершения судебного процесса, начатого независимой судебной властью Турецкой республики Северного Кипра, окружной суд Гази Магусы 26 апреля 2001 года приговорил Паникоса Циакурмаса к шестимесячному тюремного заключению. Затем суд, учитывая уже отбытый срок наказания и хорошее поведение заключенного, распорядился о его немедленном освобождении.

*(Подпись)* Айтуг Плюмер  
Представитель  
Турецкая республика Северного Кипра

## Добавление I

### **Письмо Председателя Законодательной ассамблеи Турецкой республики Северного Кипра от 16 апреля 2001 года на имя Председателя Европейского парламента**

Имею честь сослаться на недавно принятую Европейским парламентом резолюцию, озаглавленную «Похищение на Кипре г-на Циакурмаса», и довести до Вашего сведения нижеследующее.

В указанной резолюции, рассмотрение которой было инициировано греческими парламентариями, отражена лишь позиция киприотов-греков и проигнорированы все факты и правовые аспекты дела Циакурмаса и нормы права, действующие в Турецкой республике Северного Кипра (ТРСК), вследствие чего она не имеет никакого отношения к означенному делу и наносит ущерб усилиям, направленным на обеспечение примирения на острове.

Принимая эту резолюцию, Европейский парламент не только выступил с необоснованными заявлениями по поводу ситуации на Кипре, но и присвоил себе право вмешиваться во внутренние дела ТРСК и в независимый судебный процесс, связанный с рассмотрением такого серьезного правонарушения, как контрабанда наркотиков, в отношении которого уже была начата надлежащая правовая процедура.

Я хотел бы подчеркнуть, что на Кипре имеет место не «оккупация», как это утверждается в резолюции, а законное присутствие, основанное на международных договорах. Турция предприняла действия на Кипре исходя из своих прав и обязательств по Договору о гарантиях 1960 года, а турецкие силы находятся на Кипре с полного согласия киприотов-турок, которые в порядке осуществления своего неотъемлемого права на самоопределение в ноябре 1983 года, спустя 20 лет после того, как киприоты-греки лишили их гражданства, создали Турецкую республику Северного Кипра (ТРСК). Необходимо понять, что присутствие турецких сил на территории Северного Кипра, особенно в условиях отсутствия всеобъемлющего соглашения, является потребностью, имеющей жизненно важное значение для обеспечения безопасности киприотов-турок, поскольку оно служит фактором, сдерживающим новую агрессию со стороны греков и киприотов-греков.

Вряд ли требуется особо говорить о том, что ТРСК не является «местной администрацией оккупированного района Кипра», как это утверждается в вышеупомянутой резолюции. Турция не осуществляет никакой юрисдикции в ТРСК, у которой есть свое собственное демократически избранное правительство, осуществляющее полную и исключительную власть и юрисдикцию в отношении территории и населения этого государства. Поэтому Турция не может нести ответственность за политику и/или действия законных властей ТРСК. Вместо того чтобы ставить под сомнение легитимность ТРСК, Европейскому парламенту следовало бы лучше внести свой вклад в улучшение перспектив примирения на Кипре, поставив под сомнение миф о том, что кипрско-греческая администрация Южного Кипра, которая в 1963 году с помощью силы присвоила себе функции правительства основанной на

партнерстве двухнациональной Республики 1960 года, является «законным правительством Кипра».

Я хотел бы подчеркнуть, что г-н Паникос Циакурмас был не похищен, а на законном основании арестован властями ТРСК. 12 декабря 2000 года г-н Циакурмас был арестован сотрудниками Управления по борьбе с наркотиками кипрско-турецкой полиции вблизи деревни Беярмуду на территории ТРСК по подозрению в торговле наркотиками. У него было найдено более 1 кг наркотиков, и в тот же день г-н Циакурмас был доставлен в окружной суд Левкоши, который постановил заключить его под стражу. Должностные лица Организации Объединенных Наций на Кипре были должным образом уведомлены об этом инциденте, а задержанный был осмотрен врачом из состава Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК), который охарактеризовал его состояния как вполне удовлетворительное. Г-н Циакурмас продолжает находиться под присмотром и наблюдением кипрско-турецкого специалиста д-ра Хасана Сава; его регулярно посещает врач ВСООНК, а также семейный доктор.

В соответствии с уголовно-процессуальными нормами г-н Циакурмас содержался под стражей в центральной тюрьме Лефкоши до того, как 8 февраля 2001 года в окружном суде Гази Магусы началось предварительное слушание его дела. 15 февраля его дело было передано суду присяжных, и 21 февраля началось слушание его дела в суде присяжных Гази Магусы, где оно до сих пор продолжается.

Принимались и продолжают приниматься все меры к тому, чтобы в отношении г-на Циакурмаса применялась надлежащая правовая процедура. В его распоряжении имеется группа адвокатов, включая кипрско-турецкого адвоката г-на Ментеша Азиза, который имеет беспрепятственный доступ к нему; г-н Циакурмас пользуется всеми своими правами, включая право на получение всесторонней медицинской помощи и на свидания с родственниками. Утверждения киприотов-греков, направленные на политизацию этого дела, рассмотрение которого еще не закончено, являются беспочвенными и представляют собой необоснованное вмешательство в надлежащую правовую процедуру, осуществляемую в демократической стране независимой судебной властью. Хотел бы обратить Ваше внимание на то, что эти факты подтверждены, в частности, в ежегодных докладах госдепартамента Соединенных Штатов Америки о положении в области прав человека на Кипре, в последнем из которых (2000 год) говорится, что на территории Северного Кипра «демократические принципы в целом соблюдаются» и что «судебная власть не подвергается влиянию со стороны исполнительной власти и военных».

Буду весьма признателен за распространение настоящего письма среди уважаемых членов Европейского парламента.

*(Подпись)* Д-р Эртугрул **Хасипоглу**  
Спикер Законодательной ассамблеи

## Добавление II

### **Заявление министерства иностранных дел и обороны Турецкой республики Северного Кипра от 7 апреля 2001 года**

Резолюция, принятая по наущению греческих парламентариев Европейским парламентом в связи с делом Паникоса Циакурмаса, который был арестован на территории Турецкой республики Северного Кипра (ТРСК) за хранение наркотиков, была воспринята с сожалением и вызвала возмущения у нашего народа. Принимая эту резолюцию, Европейский парламент присвоил себе право вмешиваться в наши внутренние дела и в наш независимый судебный процесс по делу, связанному с серьезным правонарушением, таким, как оборот наркотиков, и уже переданному в суд, а также выступил с необоснованными заявлениями в отношении ТРСК и Турции, а также спора по поводу Кипра.

Власти ТРСК с самого начала обеспечивали уважение законных прав г-на Циакурмаса, который был арестован 13 декабря 2000 года на территории ТРСК за хранение наркотиков, предоставили ему все возможности для защиты своих законных прав и в ходе этого процесса продемонстрировали также должную заботу о состоянии его здоровья. Вооруженные силы Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК) также прекрасно осведомлены об этих фактах и могут подтвердить их. В этих условиях мы не можем рассматривать выдвижение беспочвенных обвинений против ТРСК и Турции и искажение фактов под каким бы то ни было предлогом, связанным с арестом г-на Циакурмаса, как дружественный акт и поэтому заявляем решительный протест в этой связи.

Глубокое сожаление и озабоченность вызывает то, что Европейский парламент, пытаясь умышленно политизировать уголовное дело, которое в настоящее время рассматривается независимыми судебными органами, превратился в инструмент кипрско-греческой и греческой пропаганды. Поведение организации, считающей себя главным защитником демократии и прав человека, когда она присваивает себе роль суда и судьи, полностью игнорируя при этом принцип объективности, — это поведение, в котором отсутствует всякая забота о правосудии и справедливости. Хотелось бы, чтобы Европейский парламент, который при каждом удобном случае говорит о принципе господства права, сам показывал пример уважения норм права.

Это решение, принятое Европейским парламентом, который использовал это дело как предлог для создания возможности выступить с заявлениями по кипрскому вопросу, являющимися отражением хорошо известных беспочвенных утверждений киприотов-греков и греков, несомненно представляет собой злонамеренное решение. ТРСК, вопреки тому, что утверждается в этой резолюции, не является ни государством, оккупируемым Турцией, ни «местной администрацией». Складывается впечатление, что Европейский парламент, выступающий с беспочвенными утверждениями такого рода, почему-то тревожит тот факт, что Турция, осуществив свои права и обязательства, вытекающие из Договора о гарантиях 1960 года, спасла киприотов-турок от полного истребления и предотвратила новые агрессивные акты такого рода в отношении киприотов-турок. Очевидно также, что парламент не смог согласиться с существованием Турецкой республики

Северного Кипра, которая является вполне оформившимся суверенным государством, имеющим свою территорию, население и основанном на демократии и уважении прав человека.

Заняв эту позицию, Европейский парламент вновь продемонстрировал свою неспособность внести конструктивный вклад в обеспечение примирения на Кипре. Мы выражаем глубокое сожаление по поводу этой пристрастной позиции Европейского парламента и призываем его продемонстрировать более реалистичный и конструктивный подход.

---